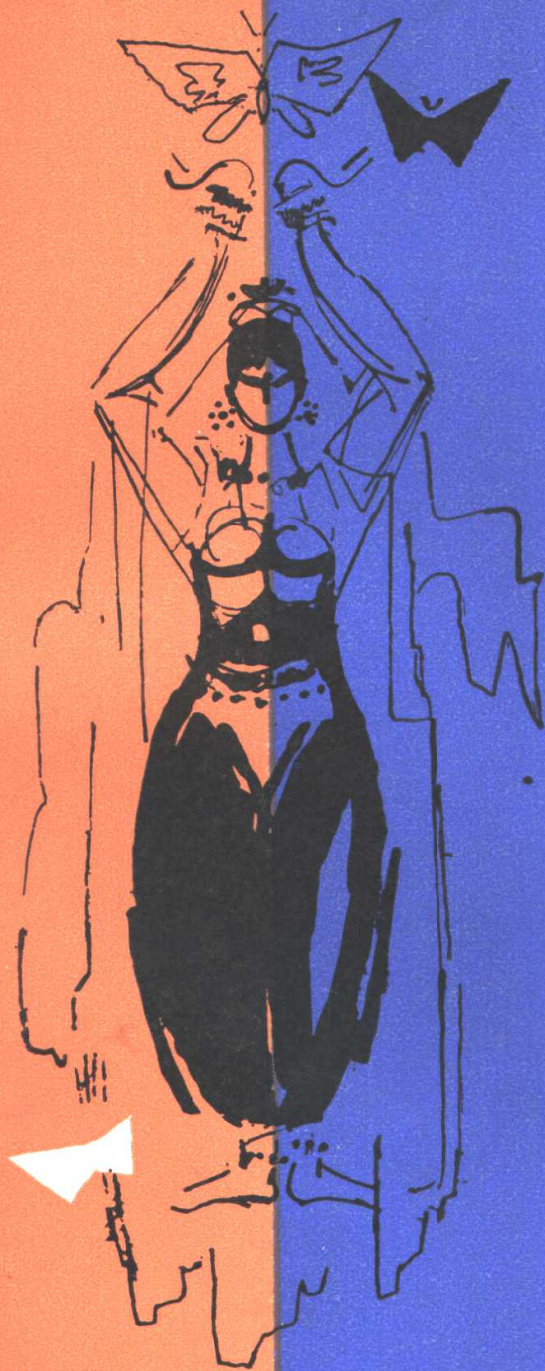


哈
菲
兹
抒
情
诗
选



哈 菲 兹 抒 情 诗 选

邢 秉 顺 译

外 国 文 学 出 版 社

一 九 八 一 年 • 北 京

插图：穆罕默德·阿里·札维耶

哈菲兹抒情诗选

外国文学出版社出版

(北京朝内大街165号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 99,000 开本 787×940 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 6 $\frac{1}{8}$ 插页 8

1981年9月北京第1版 1981年9月湖北第1次印刷

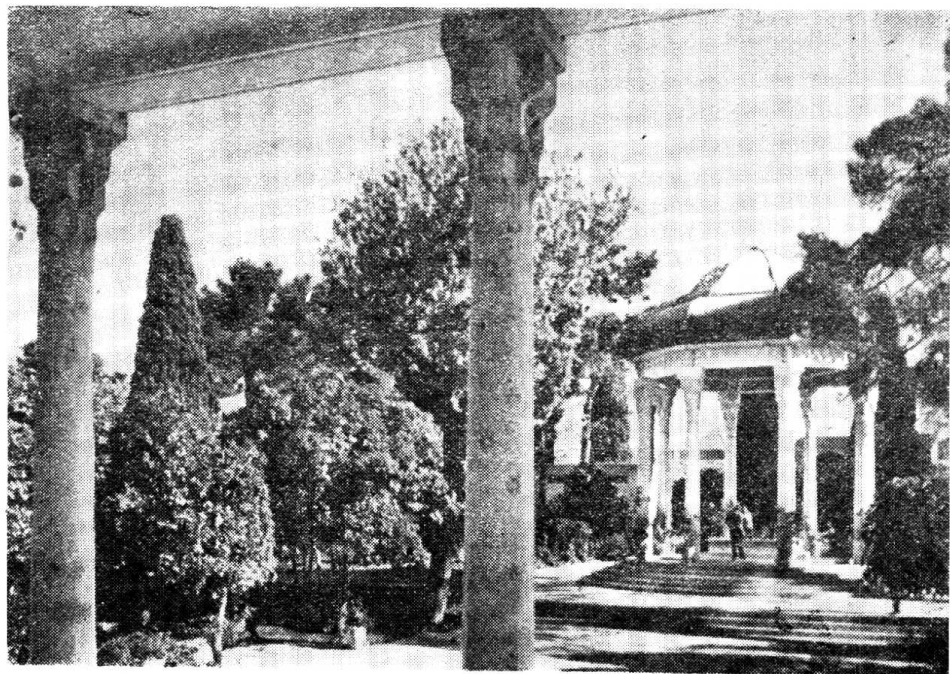
印数 00,001—16,600

书号 10208·65

定价 0.60 元



作者像



哈 菲 兹 陵 园

前 言

沙姆思·奥丁·穆罕默德·哈菲兹(1320—1389)是十四世纪伊朗最著名的大诗人。在伊朗文学史上，被誉为加宰里(一种抒情诗体)大师，是伊朗人民十分喜爱的古典诗人之一。

哈菲兹出生于伊朗伊斯法罕一个商人家庭，但一家人主要住在设拉子城。哈菲兹是这一家的第三个孩子。在他幼小时，父亲就去世了。后来，母亲把他送进一家面包店去当学徒。在这个面包店附近有一所学校，哈菲兹曾在那里求学。当时，在离学校不远的地方，住着一个有学识的人，善于赋诗，经常有人去听他朗诵自己的诗篇，哈菲兹就是其中之一。从那时起，哈菲兹就对诗歌产生了兴趣。哈菲兹年轻时就开始写诗，到二十岁时，就显露出过人的才华，引起了王公贵族的注意。后来，巴格达和德里的君主曾千方百计邀请他去做自己的宫廷诗人，可是他追求的是独立和自由，因此从未离开过自己的祖国。

哈菲兹通晓阿拉伯文学，能熟背《古兰经》，他

的名字就是“熟背《古兰经》的人”的意思。诗人中年结婚，有两个孩子，一个幼年死于设拉子，一个在印度旅行时死去，他的妻子也先于诗人去世。

一三八七年，当帖木尔占领设拉子时，哈菲兹已成为一个极度贫穷的托钵僧，两年后，即一三八九年，于他的故乡设拉子在悲忿和贫困中死去。他的坟墓被安放在设拉子郊外莫萨拉附近，今日已成为哈菲兹陵园，是人们瞻仰和游览的胜地。

哈菲兹写了大量阐述《古兰经》的文章和各种诗体的诗篇，但使这位诗人获得巨大声誉的，却是他用加宰里诗体写成的诗。

加宰里是波斯古典诗歌的一种传统形式。在哈菲兹之前，它主要是一种单纯的爱情诗。哈菲兹丰富了这种诗的体裁，把它发展到了一个新的高峰。他通过这种传统诗体，抒发自己的自由思想和对美好事物的追求，表达自己对世界的看法，赋予它以鲜明的时代精神。哈菲兹在艺术上也达到了伊朗前无古人的地步，成为伊朗古典诗坛上的一颗巨星。

公元十四世纪的伊朗，正是蒙古伊尔汗人统治时期，内忧外患使伊朗的经济文化都遭到严重摧残和破坏，上层封建统治阶级专制暴虐，宗教势力猖獗，社会道德沉沦。哈菲兹的诗就是在这样的历史条件下写成的。

诗人对当时的社会状况是这样描述的：

从南到北，从西到东，
鬼魅横行，一片黑暗；
但是从太古到永恒，
托钵僧呵法力无边。

当时的封建统治阶级要把伊朗变成一个沉寂的墓地，而哈菲兹却向当时的正统势力提出大胆挑战，极力要打破这种可怕的沉寂。诗人通过咏颂春天、鲜花、夜莺、美酒和爱情，呼唤自由、公正和美好的新生活，对封建社会的强权压迫表示了强烈的愤懑。诗人在一首诗中这样写道：

快把酒杯斟满，
我要主宰苍天！
要象雄狮一样，
把这老狼的套索挣断。

哈菲兹站在社会底层人民一边，对他们寄予深厚的同情。他咒诅那些封建权贵的“座座金山，堆堆银币”，“都不会青山常在”。他对那些身居高位的“有钱有势的人们”发出了“切莫要骄横傲慢”的呼声，他认为上层统治阶级的“一切荣华富贵”，都是来自“托钵僧的崇高心坎”。诗人在描述自己对当时社会的不满和希望改天换地的激情时，表现出了惊人的语言威力和浪漫主义色彩：

我胸中埋藏着一座火山，
那火焰已把苍天点燃；
太阳射出的万道金光，
仅仅是这火势的一闪。

来吧！让我们把鲜花抛撒，
把酒杯用甘露斟满；
将这苍天的穹顶掀开，
绘出一幅崭新的图案。

在哈菲兹的诗中，充满了对宗教虚伪的抨击和鞭挞，有直言的揭露，也有隐晦的嘲讽。在诗人的眼中，那些手拿念珠，口念祷词，身着青色僧衣的教主，不过是些“伪君子”，在他们的袈裟里，“裹藏着污秽”。诗人写道：

来吧，快到酒店来吧！
让我们把面颊染红；
切莫跨进寺院的大门，
那是伪君子的门庭。

当阿布·萨义德·巴哈达尔汗下令关闭酒店、打碎酒罐、关闭基督教堂时，哈菲兹写道：

酒店的大门关闭了，真主呵，别赞扬！
因为欺骗和伪善之门已经大敞。

哈菲兹生活在一个道德观念遭到破坏和践踏的时代，怯懦、虚伪、奸诈、叛卖和欺压的黑暗和腐败现象，在宫廷和宗教界比比皆是，哈菲兹勇敢地宣布与这种道德观念誓不两立。这种叛逆性格，在黑暗的中世纪是十分难能可贵的。

哈菲兹在设拉子这座美丽的城市度过了自己的一生。这里大自然的壮丽景色陶冶了诗人豪爽、奔放、浪漫的性格，培育了他热爱生活的激情。他的整个诗集，就是一部大自然的集锦。诗人从大自然索取美的素材，然后把自己的思想灌注进去，绘制成一幅幅更美的图画。那辽阔的草原和牧场，那挺拔的苍松翠柏，那繁花似锦的玫瑰园，那路克那巴德清泉，那素称“天堂花园”的埃拉姆园，郊外的青山，夜莺的啼啭……，所有这些在哈菲兹的诗中都成为有性格的景物，诗人以满腔的热情拥抱它们，以自己响亮的歌喉赞颂这生机勃勃的大千世界：

设拉子呵，我向你欢呼，
你是一颗璀璨的明珠，
愿真主保佑你呀，
你的光华万年常驻！

爱情的主题贯穿着诗人的全部抒情诗章。而他的爱情诗则是他表达自己对美的追求的一种手段，读起来，也多给人一种美的享受。

哈菲兹虽有追求光明、疾恶如仇、亵渎神明、批判宗教虚伪的勇气，但他自己并没有摆脱神秘主义思想的影响，这是中世纪许多诗人所共有的时代烙印。哈菲兹四十年的艰辛生涯，刻意追求真理，但却没有找到通向真理的道路。他始终处在那“阴森的黑夜”和“恐怖的浪涛”里。终于还是“天使”从“神秘的世界”降临，使他找到了“长老的酒店”，想以酒摆脱这命运加给人们的重荷。他要人们在美好的春天，尽情享乐，“坐在婆娑柳荫的泉边”，“观赏生命的流逝”。他认为对于这个世界，“瞬息的忧愁都是无价值的”。他把自己的灵魂，看作是永恒大海的一滴，在自我中寻找真主，以消释对那“金环套在驴颈上”的不公道的世界的愤懑。在一些诗中，颇有“对酒当歌，人生几何？”“万事举杯空”的气味和宿命论的思想。这是由于时代局限所造成的诗人世界观中自相矛盾的一面。

有谁能了解你，
看澈你的心底？
人们只有凭智慧，
去理解你的真意。

这是在那人民的声音遭到窒息的专制制度下诗人所吐露的隐衷。这使人想起曹雪芹在《红楼梦》开卷的一首自我表白：“满纸荒唐言，一把辛酸泪！都

云作者痴，谁解其中味？”这或许是不同时代诗人的心声的巧合。

哈菲兹的抒情诗格调明快，语言新鲜，充满生气，是对旧时代的抗议，对新时代的召唤，仿佛是风雨之前的雷鸣，暗夜里的闪电，给人鼓舞，使人振奋，因此，他的诗即使在那被封建正统势力视为异端的时代，也深受广大人民的喜爱；数百年来一直被广为传诵。正如诗人自己所说：

从黑眼睛的克什米尔人，
到萨马尔罕的土厥族；
人们传诵哈菲兹的诗，
伴着它载歌载舞。

去年夏天，译者有机会访问了设拉子这座古都，参观了萨迪和哈菲兹陵园。一位伊朗朋友曾对我说：“萨迪和哈菲兹是我们设拉子人的骄傲。在伊朗，他们的名字是家喻户晓的。每年在‘雅塔之夜’（冬至的那天），一家人常常围坐在一起，用哈菲兹的诗卜算，以寄托对幸福生活的向往。”尽管人们从哈菲兹那里得到的是不同的启示，但足可说明诗人是深入人心的。

在哈菲兹的诗中，多处提到中国的麝香和画工，这是两国人民传统友谊和交往的见证。

在诗中，哈菲兹对自己问道：“我不知道为何来

到人世，又到何处去？”哈菲兹早已成为一个享有世界声誉的诗人，他的诗已被译成阿拉伯、英、德、俄、法、意、印地、乌尔都、土耳其、西班牙等多种语言，被列入了国外出版的《世界古典名著》之中，对世界诗歌的发展，产生了一定的影响。十八世纪德国最伟大的诗人歌德就模仿哈菲兹的抒情诗，写下了许多诗篇，并给予哈菲兹极高的评价。歌德把哈菲兹比作一只巨大的航船，把自己比作一叶小舢舨。他写道：“哈菲兹呵，我的愿望，乃是作你的信徒中的唯一的信徒”（见歌德《西东诗集》）。哈菲兹的名字如今已为许多国家的人民所熟悉，我们可以回答诗人说：你也来到了麝香的国度——中国。

一九七一年春季，为纪念萨迪逝世七百周年，哈菲兹逝世六百周年，在设拉子召开了世界学术大会，有七十一名国内外著名学者和诗人参加，有三十一个人在会上做了关于哈菲兹的学术报告，会后，出版了《哈菲兹论文集》。

哈菲兹的诗集在伊朗版本繁多，各有差异。这里是根据德黑兰袖珍图书出版社的版本翻译的，并参照了帕日曼·巴赫蒂亚里的版本和苏迪的注释本。这里选译的八十首，占哈菲兹抒情诗的六分之一左右，大体可以看出诗人作品的一个轮廓。书中注释均为译者所加。

译者 1980年8月 北京

(一)

萨吉^①呵，快快摆上酒杯，
把清冽的芳醇斟满；
君须知，爱情谈何容易，
千里迢迢路途艰险！

风儿把你兰麝的芳香，
从你的卷发间吹散；
多少颗期待的心呵，
日日夜夜把东风思念！

在那寻求情人的旅店里，
能有几多宁静，几多睡眠？——
铃声不时地催你起程：
“该上路了，快把行装打点！”

① 上酒人一词波斯语音译。《旧约》中译为“酒政”，郭沫若在《鲁拜集》中译为“酹客”。在波斯古典诗歌中，诗人常以同萨吉对话的方式，表达自己的思想感情。这是波斯诗歌的一种传统形式。

酒家老人^①劝你畅饮甘露，
你就用酒浆染红祈祷的跪毯！——
苦行者深知美酒的奥妙，
熟悉酒店的风俗习惯。

这阴森的黑夜，恐怖的浪涛，
滚滚的旋涡，扣人心弦；
那到达彼岸的幸福的人呵，
岂能体味我们内心的忧烦！

从随心所欲到名誉扫地，
这是我全部生涯的终点；
大厅广众之间议论纷纭，
岂有秘密二字可谈！

哈菲兹呵，要赢得她的爱慕，
要实现自己的宿愿；
你千万莫和她离开寸步，
你要把整个世界抛到一边。

① 在哈菲兹的诗里，是智者和祆教长者的形象，是追求爱情和美酒의 引路人。

(二)

虔诚的道路，你在哪里？
我毁灭的生命之途，你在哪里？
看看这漫长的征程吧，
它从何处来，又向何处去？

我的心挣脱了修道院，
抛弃了伪善的八卦仙衣，
借问何处是酒家？
精美的芳醇在哪里？

虔诚的信念，崇高的声誉——
这和放荡不羁有何联系？
修道院的圣歌在哪里？
琵琶的声音在哪里？

那情侣美丽的容貌呵，
怎么能去侍奉仇敌！
熄灭了的明灯呵，你在哪里？
太阳的光辉呵，你在哪里？

你眼前脚下的泥土，
是涂抹我的双眉的画笔。
请告诉我，我该去何处，
我怎能离开这眷恋之地？

莫窥视她苹果脸上的酒窝，
你会和那里的陷阱相遇！
心儿哟，你为何如此狂躁，
你要躲藏到什么地方去？

相会的日子已经过去，
但愿永留甜蜜的记忆。
多情的眼神呵，你在哪里？
深情的责备呵，在哪里？

朋友呵，请莫对哈菲兹说：
“你现在需要宁静和休息！”
宁静和忍耐有何意义？
睡眠啊，你在哪里？